

มหาวิทยาลัยบูรพา  
Burapha University

ภาคผนวก

แปลได้ว่า รัฐชาติมีชายแดนติดกับประเทศจีนและอัฟغانิสถาน

#### 1.4 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมว่าจก

การแปลประโยคกรรมว่าจกนี้ เป็นการนำเอาคำกริยา “มี” มาวางไว้ด้านประโยค แล้วตามด้วยประโยคกรรมว่าจกภาษาไทยที่มักจะละคำແສດງกรรมว่าจกเอาไว้

เช่น One policeman was killed ...

แปลได้ว่า มีเจ้าหน้าที่ตำรวจคนหนึ่งเสียชีวิต

#### 1.5 การใช้คำว่า “โคน” นำหน้ากริยา

ประโยคบันแปลพนคำว่า “โคน” นำหน้าคำกริยา เช่น

Darling how can I possibly put your mind at rest when I don't know what I'm being accused of?

แปลได้ว่า พยายามอธิบายให้คุณเข้าใจได้ยังไงในเมื่อผมไม่มีทางรู้เลยว่าตัวของโคนกล่าวหาอะไรบ้าง

### 2 = การแปลเอาความ

การแปลเอาความ คือ กลวิธีการแปลกลวิธีอื่น ๆ ที่ไม่สามารถแปลตรงตามภาษาต้นฉบับ เพื่อความหมายสมกับพื้นที่จำกัดของบทบรรยายได้ภาพนันดร์ (สาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544 ; คงตา สุพล, 2541 และ Newmark, 1988) โดยมีกลวิธีต่างๆ ดังนี้

แบ่งออกเป็น 6 ประเภท ดังนี้

2.1 การแปลภาษา โดยกรรมว่าจกภาษาอังกฤษ เป็นประโยคกรรมว่าจกภาษาไทย  
แบ่งเป็น 4 ประเภทอยู่ดังนี้

#### 2.1.1 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมว่าจก

ประโยคบันแปลพนคำว่า “มี” นำหน้าประโยคซึ่งประกอบด้วยประธานผู้กระทำ กริยาและกรรม ตามลำดับ เช่น

They have all been found dead in the forest near a certain inn.

แปลได้ว่า นั่นเราไม่รู้แน่ รู้แต่ว่ามีผู้พบศพของคนทั้งสี่ที่ในป่าใกล้ ๆ กับที่พักแรม

หรือ Graffiti was scrawled on some of the planks : “Jimbo – Denison, Iowa.”

แปลได้ว่า มีกราฟฟิติได้เขียนข้อความบางอย่างไว้บนแผ่นกระดาษอาทิ “จิมโบ – เด นิสัน ไอโววา”

### 2.1.2 การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี

ประโภคฉบับแปลพจน์คำว่า “มี” มาวางไว้ต้นประโภคตามด้วยคำนาม  
หรือนามวลีเทบเน่ท่ากับกริยากรรมว่างในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

เช่น I was warned.

แปลได้ว่า มีการเตือนแล้วด้วยช้านะ

หรือ They did, and he was not listed.

แปลได้ว่า ซึ่งก็ได้รับความร่วมมืออย่างดีแต่ก็ไม่รายชื่อของเขาก็เช่นกัน

### 2.1.3 การใช้คำ “เป็น” แทนกริยาโดยยึดหน้าคำนามหรือนามวลี

ประโภคฉบับแปลพจน์คำว่า “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือ  
นามวลีซึ่งถูกแปลมาจากกริยากรรมว่าง (past participle) ในภาษาต้นฉบับ

เช่น He is employed by the Company.

แปลได้ว่า บริษัทเป็นผู้ว่าจ้าง จ.ส. ให้เข้ามาเป็นพ่อข้าวที่นี่

### 2.2 การถอดคำแสดงกรรมว่าง

กลวิธีการถอดคำแสดงกรรมว่าง คือ การแปลประโภคกรรมว่างโดยถอดคำแสดง  
กรรมว่าง คือ คำว่า มี เป็น ได้รับ โคน ถูกนำหน้าคำ กรุ่นคำ หรือประโภค แต่บังคง  
แปลความหมายตรงตัวของกริยากรรมว่าง (past participle) เอาไว้ เช่น

ภาษาต้นฉบับ It was clear that I was not included in the edict of  
excommunication.

แปลได้ว่า เห็นชัดว่าฉัน ไม่ได้รวมอยู่ ในข่ายที่ทางโรงเรียน ไม่เต็มใจรับกลับ  
ไปศึกษาต่อ

### 2.3 การเปลี่ยนรูปประโภค

กลวิธีการเปลี่ยนรูปประโภค คือ กลวิธีที่ประโภคกรรมว่างถูกเปลี่ยนเป็น  
กรดตัวว่าง โดยนำผู้กระทำมาเป็นประธานของประโภค และกริยากรรมว่างในต้นฉบับสามารถ  
เปลี่ยนเป็นกริยาของอนุประโภคเพื่อบาധผู้กระทำได้ เช่น

ภาษาต้นฉบับ Mosquitoes tested the window screen near the table, and a single  
moth, circuitous of thought yet sure of instinct, was goaded by the sink light's possibilities.

แปลได้ว่า บุญรุ่มตอมอยู่กับมุ้งลวดและขังแมลงเท่าอีกตัวหนึ่งที่บินวนอยู่ร้า  
ไม่แน่ใจในสัญชาตญาณของมันเอง แสงไฟหนึ่งอ่างน้ำหนึ่ง ที่ดึงดูดมัน อย่างจังให้บินเข้าไปหา

กริยา was goaded เป็นอนุประโภค ที่ดึงดูด มากบายผู้กระทำ และเพิ่มส่วน  
ขยายประโภคอื่น ๆ มีคำว่า แสงไฟหนึ่งน้ำ เป็นประธานของประโภค

#### 2.4 การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ

กลวิธีการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ คือ กลวิธีไม่คงความหมายเดิมของคำกริยากรรมว่าจากในภาษาต้นฉบับ โดยที่คำกริยาในฉบับแปลอาจเป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำพห์เดิมหรือเป็นศัพท์ใหม่ที่เกิดจากการตีความประโภคหรืออนรินท์นั้น ๆ เช่น

ภาษาต้นฉบับ “Coolie brings bags..... Missie follow”, we were told.

แปลได้ว่า “กุดี....กุดี ยกของเร็ว..... ตามเรามา” เขาหันมาทางฉัน แล้วออกคำสั่งว่า “โปรดตามผมมา”

#### 2.5 การเปลี่ยนชนิดของคำ

กลวิธีการเปลี่ยนชนิดของคำ คือ การเปลี่ยนกริยากรรมว่าจากให้เป็นคำนาม หรือนามวลีในฉบับแปล โดยคำนาม หรือนามวត្ថุนั้นจะมีความหมายเทียบเคียงกับกริยากรรมว่ากในต้นฉบับ เช่น

ภาษาต้นฉบับ “It was made by Mrs. Jansan.”

แปลได้ว่า “ฝีมือมิสจันส์ແຈນสันต่างหาก”

#### 2.6 การไม่แปลประโภคกรรมว่าจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กลวิธีการไม่แปลประโภคกรรมว่าจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย คือ การตัดการแปลคำกริยากรรมว่าก หรือ ตัดทิ้งทั้งประโภค เช่น

ภาษาต้นฉบับ He had a weak chest and the sea air was said to be good for him.

แปลได้ว่า อาการนริสุทธิ์จะช่วยให้อาหารทางโรคปอดของเขารีดีขึ้น

3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกลวิธีตามแบบที่ 1 – 2

เกณฑ์การวิเคราะห์การแปลประโภคกรรมว่าจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามกาล

1 = การแปลประโภค Present Simple Tense

โครงสร้าง Subject + is , am , are + past participle

เช่น A new house is built by Tom.

แปลได้ว่า บ้านหลังใหม่หลังหนึ่งถูกสร้างโดยทอม

2 = การแปลประโภค Present Continuous Tense

เวลาแปลพบคำว่า กำลัง

โครงสร้าง Subject + is,am,are + being + past participle

เช่น The bridge is being repaired by them.

แปลได้ว่า สะพานกำลังได้รับการซ่อมแซม โดยพวกขา

3 = การแปลประโภค Present Perfect Tense

เวลาแปลอาจจะใช้คำว่า แล้ว...ยัง

โครงสร้าง Subject + has , have + been + past participle

เช่น Have you finished your term paper?

แปลได้ว่า ทำรายงานเสร็จแล้วหรือยัง

ประโภคแปลใช้คำบ่งชีกัด แล้ว....ยัง บอกเวลาจากอดีตมาจนปัจจุบัน

4 = การแปลประโภค Past Simple Tense

เวลาแปลมักจะแปลว่า ได้.....แล้ว คำว่า ได้ และ แล้ว อาจตัดทิ้งได้ ฟังดูไม่ไฟเราะ

โครงสร้าง Subject + was , were + past participle

เช่น The mouse was killed by the cat.

แปลได้ว่า หนูด้วนนั้นถูกแมวฆ่าแล้วนะ

5 = การแปลประโภค Past Perfect Tense

โครงสร้าง Subject + had + been + past participle

เช่น Talking to her wasn't easy although I had known her for a long time.

แปลได้ว่า คุยกับเธอหนึ่งไม่ใช่ของง่ายทั้งๆ ที่ฉันเคยรู้จักเธอมา ก่อนแล้ว

การแปลประโภค Past Perfect Tense สามารถพบคำบ่งเวลา ก่อน...ก่อนแล้ว

6 = การแปลประโภค Future Simple Tense

เวลาแปลอาจจะต้องใช้คำว่า จะ.....

โครงสร้าง Subject + will , shall + be + past participle

เช่น Ladda will be punished by the teacher.

แปลได้ว่า ลัดดาจะถูกครุ待าโดยไทย

ภาคผนวก ข

ตารางการเปรียบเทียบบทเปลี่ยน



## ตารางที่ 15 บรรจุโดยครรภ์ความจำกัดของบทเรียน Men In Black I

ตัวดับบ	ภาษาตัวนักเขียน	ภาษาฉบับแปล	คำบรรยายรวมว่าด้วย	คำบรรยาย	คำอธิบาย
1.	Wait! Look! Come on down. We'll get those eyes fixed,	สูงมาฉันจะพ่ายรักษาด้วย เราลงมาฉันจะพ่ายรักษาด้วย เราจะได้ ตาที่ถูกซ่อมด้วย	ไม่พำน ไม่พำน	6 2.4	บรรจุโดยครรภ์ความดูดายการหลักเดียวกันถ่ายทอด ความหมายด้วยความตื่นตัวมากการเปลี่ยนคำกริยา กรรมองว่าด้วย “fixed” ว่า “รักษา” บรรจุโดยคุณแบบถาวร คำนี้ใช้กานาญประใช้กานา “จะ” บรรจุโดยคุณแบบถาวร
2.	We're not even supposed to have it, and I'll tell you why. Human thought is so primitive	เรามีสมมติฐานว่าต้อง <sup>จะ</sup> มีพรากความคิด และฉันจะเล่าให้ฟังว่าทำไม <sup>จะ</sup> มนุษย์ต้องมีความคิด มนุษย์ต้องมีความคิดในประ迤ค่าว่า “จะ” บรรจุโดยคุณแบบถาวรคำนี้ใช้กานา “จะ” บรรจุโดยคุณแบบถาวร Present Simple Passive	ไม่พำน ไม่พำน	1 2.4	บรรจุโดยครรภ์ความดูดายการหลักเดียวกันถ่ายทอด ความหมายด้วยความตื่นตัวมากการเปลี่ยนคำกริยา กรรมองว่าด้วย “are not supposed” ว่า “ไม่สมควร” บรรจุโดยคุณแบบถาวรคำนี้ใช้กานา “จะ” บรรจุโดยคุณแบบถาวร Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กล่าวว่า 1.1 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 1.2 = กรรมองว่า “ถูก” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 1.3 = กรรมองว่า “ถูก” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 1.4 = กรรมองว่า “ถูก” ตามด้วยกริยา “ให้” ให้กับ “ถูก” ตามด้วยกริยา “ให้” 1.5 = กรรมองว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.1.1 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.1.2 = กรรมองว่า “ถูก” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.1.3 = กรรมองว่า “ถูก” ตามด้วยกริยา “ให้” ให้กับ “ถูก” ตามด้วยกริยา “ให้” 2.1.4 = กรรมองว่า “ถูก” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.2 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.3 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.4 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.5 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์ 2.6 = กรรมองว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยาคำนวนหรืออนันต์

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้ศักริการแปลเพื่อสอนคนต่างด้วยภาษาไทย

## ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตัวนับบีบ	ภาษาฉบับแยก	คำบ่งชี้กรรรมวาก	คำวิเศษ	คำอธิบาย
3.	it's looked upon as an infectious disease in some of the better galaxies.	भूगोलमें विषयीकृत जीवाणु की वायरसी दisease के कुछ सिर्फ बेसिन	प्रैमिय प्रैमिय	1 2.4	1. ใช้ในประโยคถ้าความต้องการหรือผลลัพธ์ของกิจกรรมที่มุ่งเน้นไปที่ความต้องการของผู้ดูแลคนภารी ความหมายของคำว่า “ความต้องการของผู้ดูแลคนภารी” กรรรมวาก “is looked” ว่า “อนุญาติ” ประยุกต์แบบมาต์ ผู้รับผิดชอบ “better galaxies” ประยุกต์แบบเป็นปัจจุบัน Present Simple Passive
4.	You will dress only in attire specially sanctioned by MIB Special Services.	“नायज़ इस्टेमेंट्ज द्वारा उन्मुक्ति...” “जियहनै पिएट्स संक्षिप्त प्रैमिय ब्यूजिक्यूल ईम्प्रैव्हिस सर्विसेस”	प्रैमिय प्रैमिय	1 2.2	2. ใช้ในประโยคถ้าความต้องการและจุดประสงค์ของกิจกรรมทางการค้า <sup>๑</sup> ภาษาตัวนับบีบ “sanctioned” ว่า “�न्मुक्ति” ประยุกต์แบบเป็นปัจจุบัน “जियह” ประยุกต์แบบเป็นปัจจุบัน Present Simple Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวที่ 1.1 = การใช้คำว่า “दिल्ली” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 1.2 = การใช้คำว่า “दिल्ली” นำหน้ากริยา ใจเด่นนำ หรือนามวสี 1.4 = การใช้คำว่า “दिल्ली” ตามด้วยระไบค์หรือรวมจาก 1.5 = การใช้คำว่า “दिल्ली” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “दिल्ली” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.2 = การใช้คำว่า “दिल्ली” นำหน้ากริยา 2.4.3 = การใช้คำว่า “दिल्ली” นำหน้ากริยา 2.5 = การเปลี่ยนเส้นทางเดินทางตามด้วยคำว่า “दिल्ली” 2.6 = การ “นับเดียว” ให้ก่อรวมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = เมื่อมาติใช้กริยาแปลกันตอนหนึ่งภาษากริยาจะรวมทั้งสองภาษาไว้ด้วยกัน

ຄຳເຕັມ	ການເຫັນຈະນີ້ນີ້	ການຍາດແບ່ນແປດ	ກຳໄວ່ເງື່ອກຮຽນວານກຳ	ກຳລົດ	ກຳລົວວິດ	ຄໍາອືບປາຍ
5.	Your entire image is บຸດຕິພາບຂອງທີ່ crafted to leave no ສ້າງໃຫ້...	ບຸດຕິພາບຂອງທີ່ “ໄມ້ແນ່ນໜ້າຈົດຈຳ lasting memory with anyone you encounter.	ໂຖກ	1	1.2	ໂຮງໂຍຄແມ ສຕຽນຕ້ວເວັດວະນາກໃຫ້ຄໍາ “ຖືກ” ນໍາຫັນການຮົມຢາ “ຕ້ອງໄຫ້”, “ຕູ້ງແນ່ປາດຈາກຄໍາກໍາລົງຍາກຮຽນວານຈົດຈຳນີ້ນີ້” crafted” ປະໂຍຄຮູນແນ່ເພັນພົບກຳນົງຫຼັກຄ່າ “ຂະໜາດ” ໂຮງໂຍຄຕື່ນົດນີ້ນີ້ Present Simple Passive
6.	You don't exist. You were never even born.	“ມີມີນີ້ຕ້ວຕ່ານ ໃນໆເມືດທີ່ມາ”	ມີພາງ	4	2.2	ໂຮງໂຍຄແມ ສຕ້າມຄວາມຕໍ່ມະຍາກຮຽນວາຈຳເປົ້າແຕ່ຈົດກຽມມາຈຳ ຟ້ານີ້ແຕ່ດຳກັນກຽມມາຈຳ “were born”  ໄວ້ຄ່ອງ “ຍົກຈົດນຳ” ໂຮງໂຍຄຮູນແນ່ຄົນຄຳກຳປ່ອງຫຼັກຄ່າ ຄືອ “ຄົບຢູ່ໂຮງໂຍຄຕື່ນົດນີ້ນີ້ Past Simple Passive

## ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตัวตนและ	ภาษาชนบท	คำบ่งชี้กรรรมวาก	คำบ่งชี้กรรรมวาก	กิตาชีวิ	กิตาชีวิ	กิตาชีวิ
7.	New entry J Database	“ข้อมูลใหม่..” บันทึกข้อมูล	ใหม่	1 2.4	ใช้โดยความตั้งใจหรือหลักศียงการถ่ายทอด ความหมายของตัวตนจะเป็นคำกริยากรรรมวาก “Updated” ด้วยแปลว่า “ปรับปรุงข้อมูล” ประโยชน์ ดังนั้นแปลไทยคือ “บันทึกข้อมูล” ประโยชน์เป็นปัจจุบัน Present Simple Passive	กิตาชีวิ	กิตาชีวิ
8.	He's not cleared to leave Manhattan,	เข้าออกจาก เมืองเดือนไม่ได้ ...	ใหม่	1 2.6	ใช้โดยแสดงความตั้งใจถ้าการรวมว่า “ cleared” เป็นภาษาไทย ประยุกต์ใช้คงจะถูกแบ่ง ในรูปแบบกรรรมวาก ประโยชน์แปลไทยคือ บันทึกการบันทึกตั้งแต่ปัจจุบันเป็นปัจจุบัน Present Simple Passive	กิตาชีวิ	กิตาชีวิ

กิต 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 1.2 = การใช้คำว่า “ได้” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 1.3 = การใช้คำว่า “ได้” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 1.4 = การใช้คำว่า “จะ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 1.5 - ทำให้ “โคน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 2.1.2 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 2.1.3 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 2.1.4 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 2.1.5 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 2.1.6 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาด้านหน้าหรือในวาระ 2.2 = การลดค่านเดครรรมวาก 2.3 = การลดค่านเดครรรมวาก 2.4 = การลดค่านเดครรรมวาก 2.5 = การลดค่านเดครรรมวาก 2.6 = การให้ยกเว้นเดครรรมวาก  
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กริยาเดพที่สอนหนอนไปจากการสอนภาษาอังกฤษ

## ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับ	คำแปลคร่าวๆ	การแสดงออก	การแสดงออก	คำอธิบาย
9.	And they asked me, “If he was murdered, how was he able to walk back in the house?”	เมื่อว่า “ถ้าโคนมฆ่ารึ จะเดินเข้าบ้าน ได้”	โคน	4 4.5	ประโยคเบลตร์ตัวเดียวใช้คำ “โคน” นำหน้ากริยา กรรมว่าก “จ่า” ซึ่งแปลจากคำกริยาของมนวาจากชั้นของ “was murdered” ประโยคฉบับแปล “ไม่ระบุว่าใคร” ฆ่ามาแล้ว ประโยคต่อไปเป็น Past Simple Passive	กรรมว่าก “จ่า” ซึ่งแปลจากคำกริยาของมนวาจากชั้นของ “was murdered” ประโยคฉบับแปล “ไม่ระบุว่าใคร” ฆ่ามาแล้ว ประโยคต่อไปเป็น Past Simple Passive
10.	Swamp gas from a weather balloon was trapped in a thermal pocket and refracted the light from Venus.	แก๊สในร่องอากาศ ในฟาก ที่被捕 ในห้อง และสะท้อนแสง จากดาว ฟีนูส์	มีฟาก 4 4	2.6 ประโยคแรกภาษาไทยตัวของประโยค “was trapped” เป็นภาษาไทย ประทับใจบังคับถูกเปลี่ยนรูปแบบ กรรมว่าก “จ่า” ยกมาแบบแปล “ไม่พบ海棠果” ประโยคต่อไปเป็น Past Simple Passive	2.6 ประโยคแรกภาษาไทยตัวของประโยค “was trapped” เป็นภาษาไทย ประทับใจบังคับถูกเปลี่ยนรูปแบบ กรรมว่าก “จ่า” ยกมาแบบแปล “ไม่พบ海棠果” ประโยคต่อไปเป็น Past Simple Passive	กรรมว่าก “จ่า” ยกมาแบบแปล “ไม่พบ海棠果” ประโยคต่อไปเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กริยา 1.1 = การใช้คำว่า “ให้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา หรือคำว่า “โคน” นำหน้ากริยา หรือคำว่า “โคน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.1.2 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.1.3 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.1.4 = การใช้คำว่า “เป็น” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.2 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.3 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.4 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.5 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต 2.6 = การเลือกคำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรืออนุญาต  
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้ภาษาไทยเพื่อสอนหนอน “ภาษากรอกข้อมูลวิเคราะห์”

THE JOURNAL OF CLIMATE

ପ୍ରକାଶକ

លំដាប់	ភាសាអង់គ្លេស	ភាសាអក្សរខ្មែរ	ភាសាអង់គ្លេស	ភាសាអក្សរខ្មែរ	ការបង្ហាញនៃការអនុវត្ត
13.	They're made up of billions of stars.	ពាយដីត្រួតមកពីពាយដីទៅមេដារ ព្រៃនតានាពុជា	ការបង្ហាញនៃការអនុវត្ត ការបង្ហាញនៃការអនុវត្ត	ការបង្ហាញនៃការអនុវត្ត ការបង្ហាញនៃការអនុវត្ត	ការបង្ហាញនៃការអនុវត្ត
14.	Now, if you'll excuse me, I gotta be walked before my flight.	ឥឡូវខ្លួនឯងបានដោយខ្លួន មុនពេលចិត្ត	ឥឡូវខ្លួនឯងបានដោយខ្លួន មុនពេលចិត្ត	ឥឡូវខ្លួនឯងបានដោយខ្លួន មុនពេលចិត្ត	ឥឡូវខ្លួនឯងបានដោយខ្លួន មុនពេលចិត្ត

ก 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Past Simple Tense 4 = Past Perfect Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense  
กล่าวว่า 1.1 = ก ใจสำคัญ 2.2 = ก ใจสำคัญ 3.3 = ก ใจสำคัญ 4.4 = ก ใจสำคัญ 5.5 = ก ใจสำคัญ 6.6 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “โดย” น าหน้ากริยา 1.2 = ก ใจสำคัญ 2.3 = ก ใจสำคัญ 3.4 = ก ใจสำคัญ 4.5 = ก ใจสำคัญ 5.6 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ได้รับ” น าหน้ากริยา 1.3 = ก ใจสำคัญ 2.4 = ก ใจสำคัญ 3.5 = ก ใจสำคัญ 4.6 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ให้รับ” น าหน้ากริยา 2.1.1 = ก ใจสำคัญ 2.2.1 = ก ใจสำคัญ 2.3.2 = ก ใจสำคัญ 2.4.3 = ก ใจสำคัญ 2.5.4 = ก ใจสำคัญ 2.6.5 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ได้รับ” น าหน้ากริยา 2.1.2 = ก ใจสำคัญ 2.2.2 = ก ใจสำคัญ 2.3.3 = ก ใจสำคัญ 2.4.4 = ก ใจสำคัญ 2.5.5 = ก ใจสำคัญ 2.6.6 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ได้รับ” น าหน้ากริยา 2.1.3 = ก ใจสำคัญ 2.2.3 = ก ใจสำคัญ 2.3.4 = ก ใจสำคัญ 2.4.5 = ก ใจสำคัญ 2.5.6 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ได้รับ” น าหน้ากริยา 2.1.4 = ก ใจสำคัญ 2.2.4 = ก ใจสำคัญ 2.3.5 = ก ใจสำคัญ 2.4.6 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ได้รับ” น าหน้ากริยา 2.1.5 = ก ใจสำคัญ 2.2.5 = ก ใจสำคัญ 2.3.6 = ก ใจสำคัญ 2.4.7 = ก ใจสำคัญ 2.5.8 = ก ใจสำคัญ 2.6.9 = ก ใจสำคัญ  
กล่าวว่า “ได้รับ” น าหน้ากริยา 2.1.6 = ก ใจสำคัญ 2.2.6 = ก ใจสำคัญ 2.3.7 = ก ใจสำคัญ 2.4.8 = ก ใจสำคัญ 2.5.9 = ก ใจสำคัญ 2.6.10 = ก ใจสำคัญ

卷之三

## ตารางที่ 16 ประยุกต์รูปแบบภาษาไทยตามนิตรัศน์ Men In Black II

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับไทย	คำ解釋 grammatical	ภาษา	ภาคีไทย
1.	And so, never knowing what happened...	เป็นอีกครั้งที่ไม่เคย มีมุตตัวเลยว่า...	ไม่พบ	4	ประยุกต์รูปแบบความตัวของหลักเลี้ยงการถ่ายทอด
	...the people of Earth	...รอดจาก			ความหมายตรงตัวตามตั้งตนแบบเบสท์เพลสทำให้ยกความว่าๆ
	were saved	มหันตภัย			ดูนั้น “were saved” ว่า “รอด” ประโภคฉบับแรกไม่
		มาได้ยกรั้ง			จะกล่าวไปยังภาพใน Past Simple Passive
2.	by a secret society of protectors...	พิธารองค์กรลับ แห่งนี่...	ไม่พบ	1	ประยุกต์รูปแบบความตัวของหลักเลี้ยงการถ่ายทอด
	...known as the Men in Black.	...ซึ่งชื่อว่า “บล랙 แบ็ค”			ความหมายตรงตัวตามตั้งตนแบบเบสท์เพลสทำให้ยกความว่าๆ
					“knows” ว่า “มีชื่อว่า” ประโภคฉบับแรกไม่รู้ว่ากี่ปีแล้ว
					กาล ประยุกต์รูปแบบเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กลัฟฟี่ 1.1 = かれ ใช้คำว่า “ต้องรับ” นำหน้ารึใช้ คำนวนหรือนวนว่า 1.2 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ารึใช้ 1.3 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวน หรือนวนว่า 1.4 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวน หรือนวนว่า 1.5 = かれ ใช้คำว่า “โดย” นำหน้ารึใช้ 2.1.1 = かれ ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ารึใช้ คำนวน หรือนวนว่า 2.1.2 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวนหรือนวนว่า 2.1.3 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวนหรือนวนว่า 2.1.4 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวนหรือนวนว่า 2.2 = かれ ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ารึใช้ คำนวน หรือนวนว่า 2.3 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวนหรือนวนว่า 2.4 = かれ ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ารึใช้ คำนวน หรือนวนว่า 2.5 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวนหรือนวนว่า 2.6 = かれ ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำนวนหรือนวนว่า

ภาษาอังกฤษที่นี่ภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้หลักรีกันเป็นต้นของคนกรีกเจ้าของภาษา

## ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำแปลร่วมภาษา	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
3.	- "Employee" is misspelled?	- <b>สังกัดคำว่า "พนักงาน"</b> ผิด	ไม่พบ	1 2.2	ประ โดยคณบัญชีความต้องการลดลงคราวนี้จากตั้งแต่มาเดือนกันยายนที่แล้ว มาต่อกันเรียบร้อยว่างาน "is misspelled" คือ "สะกดผิด" ประ โดยคณบัญชีไม่ระบุคำบ่งชี้ใด ประ โดยคณบัญชีน
4.	When we're kids, before we're taught how to think...	ตอนเด็ก ๆ ก่อนที่เราจะ ถูกสอนให้เข้า ใจนักคิด...	ถูก 4 1.2	ประ โดยคณบัญชีความต้องการใช้คำว่า "ถูก" สำหรับการใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ "สอน" ซึ่งเป็นลักษณะคำกรณ์ของคณบัญชี "are taught" ประ โดยคณบัญชีแม้แต่ "เมื่อจะถูกบังคับ" ไม่ระบุคำบ่งชี้ใด ประ โดยคณบัญชีเป็น Past Simple Passive	Present Simple Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าววิชัย 1.1 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ คำนวน หรือคนว่า 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ ให้บันทึกคำนวน หรือคนว่า 1.4 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ ให้บันทึกคำนวน หรือคนว่า 1.5 = การใช้คำว่า "สอน" หน้าห้องรีบฯ 2.1.1 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ คำนวน หรือคนว่า 2.1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ คำนวนว่า 2.1.3 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ คำนวน หรือคนว่า 2.1.4 = การใช้คำว่า "ถูก" หน้าห้องรีบฯ คำนวน หรือคนว่า 2.2 = การลดคำแสดงกรณ์ภาษา 2.3 = การเลือกคำแสดงกรณ์ภาษา 2.4 = การเลือกคำแสดงกรณ์ภาษา 2.5 = การเปลี่ยนชื่อของคำว่า 2.6 = การเปลี่ยนชื่อของคำว่า ประ โดยคณบัญชีภาษาไทย 3 = แหล่งให้คำอธิบายเพิ่มเติมที่ไม่ถูกตรวจสอบว่าขาด

## ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำแปลศักราชภาษาไทย	ภาค	ภาควิถี	คำอธิบาย
5.	...all packages must be ...properly wrapped.	กรุณาห้ามพัสดุ ให้เรียบร้อยมาก	ไม่พบ	1	2.2	บรรยายสถานความต้องการลดลงกรณ์ความจาก ซึ่งแปลค่าการรับประทานจาก “be wrapped” ตัวย่อว่า “ห่อหุ้น” かけ โภคลับบ์เบล ไม่ระบุคำบ่งชี้ภาค ประทุม
6.	- Breach! We're being flushed.	โคลน เรียบโคนฉันกต ชักโครก	โคลน กระซิบ ชักโครก	2	1.5	บรรยายเหตุการณ์ต่อไปนี้คือ “โคลน” หนาแน่นทึบๆ กระซิบ “ชักโครก” ซึ่งเป็นสื่อสารคำสั่ง กระซิบจากต้นฉบับ “are being flushed” ประจำโภคลับบ์เบล น้ำทิ้งซึ่งก่อตั้ง “จะ” บรรยายเหตุการณ์ปัจจุบันปัจจุบัน Present Continuous Passive

ก.๑ = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กติ๊วิช 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หลังกันมาตั้ง 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา คำนวนที่ 1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา ให้เข้าหน้าคำกริยา 1.3 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา คำนวน หลังกันมาตั้ง 1.5 = การใช้คำ “โคลน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หลังกันมาตั้ง 2.1.2 = การใช้คำ “ถูก” คำนวนที่ 2.1.3 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้าคำนวนที่ 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา ให้เข้าหน้าคำกริยา 2.2 = การลดคำนวน หลังกันมาตั้ง 2.3 = การเลื่อนกริยาไว้ 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายเดิม 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่เปลี่ยนประโยชน์ของความหมาย 3 = แต่โดยที่กล่าวเป็นภาษาไทย 3 = แต่โดยที่กล่าวเป็นภาษาไทย

ຄໍາດັບ	ການມີຄຸນປັບປຸງ	ກາຍາລົບແນັດ	ຄຳງ່າງຫຼຽນວາຈີກ	ກາຕ	ກົດວົງ	ຄໍາອືບປາຍ
7.	Trapped like rats...	ຕິດກັນຍົງກະຫຸມ...	ໄມ່ພັບ	1	2.2	1   ຂຣໂຢເປົາເລືອດາຄວາມຕູ້ຍາກຮະຄ້າ ແສດງຮຽນວາຈີກ ກຳກົງຂາກຮຽນວາຈີກ “Trapped” ຫຼັວຍຄ່າ “ຕິດກັນ” ເປົ້າໂທ ທີ່ງແນບຄໍມ່ຽນຄຸນປັບປຸງທີ່ກາຕ ປະໂຫຍດນັ້ນເປັນ Present
				Simple Passive		
8.	Computer, surveillance	ຄອມພົວຕອນ	ຄອມພົວຕອນ	ຄຸກ	1	1.2 1   ຂຣໂຢໃຫຍ່ຄອດຕາວັດໜ້າການໃຫ້ຄ່າ “ຖືກ” ນຳພາຫຼາກວົງ - ບົດດອດຄ່າຫຼັງແປຕິຈາກຄໍາກົງຍາກຮຽນວາຈີກຕື່ນນັ້ນນັ້ນ “ເລີ locked down” ໂກຮ ໂບຄອນນັ້ນແປຕໍ່ມ່ຽນປຸງກຳນົກປັ້ງກຳນົກ MIB’s locked down. MIB ຖືກປັ້ງກຳນົກ

ก กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Present Perfect Continuous Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense  
ก กาล 2 = Past Simple Tense 7 = Past Continuous Tense 8 = Past Perfect Tense 9 = Past Perfect Continuous Tense 10 = Past Future Tense  
ก กาล 3 = Past Future Tense 11 = Past Future Continuous Tense 12 = Past Future Perfect Tense 13 = Past Future Perfect Continuous Tense 14 = Past Future Future Tense  
ก กาล 4 = Past Future Future Continuous Tense 15 = Past Future Future Perfect Tense 16 = Past Future Future Perfect Continuous Tense 17 = Past Future Future Future Tense  
ก กาล 5 = Past Future Future Future Continuous Tense 18 = Past Future Future Future Perfect Tense 19 = Past Future Future Future Perfect Continuous Tense 20 = Past Future Future Future Future Tense  
ก กาล 6 = Past Future Future Future Future Continuous Tense 21 = Past Future Future Future Future Perfect Tense 22 = Past Future Future Future Future Perfect Continuous Tense 23 = Past Future Future Future Future Future Tense  
ก กาล 7 = Past Future Future Future Future Future Continuous Tense 24 = Past Future Future Future Future Future Perfect Tense 25 = Past Future Future Future Future Future Perfect Continuous Tense 26 = Past Future Future Future Future Future Future Tense  
ก กาล 8 = Past Future Future Future Future Future Future Continuous Tense 27 = Past Future Future Future Future Future Future Perfect Tense 28 = Past Future Future Future Future Future Future Perfect Continuous Tense 29 = Past Future Future Future Future Future Future Future Tense  
ก กาล 9 = Past Future Future Future Future Future Future Future Continuous Tense 30 = Past Future Future Future Future Future Future Future Perfect Tense 31 = Past Future Future Future Future Future Future Future Perfect Continuous Tense 32 = Past Future Future Future Future Future Future Future Future Tense  
ก กาล 10 = Past Future Future Future Future Future Future Future Future Continuous Tense 33 = Past Future Future Future Future Future Future Future Future Perfect Tense 34 = Past Future Future Future Future Future Future Future Future Perfect Continuous Tense 35 = Past Future Future Future Future Future Future Future Future Future Tense

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาเย็นเป็นปัจจุบัน	ภาษาเย็นเป็นอดีต	คำจำกัดความของ	คำจำกัดความของ	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
9.	- Find Kay? - Neuralyzed.  คำนวณ	ภาษาต้นฉบับ ภาษาเย็นเป็นปัจจุบัน ภาษาเย็นเป็นอดีต	ภาษาเย็นเป็นปัจจุบัน ภาษาเย็นเป็นอดีต	ก้าวที่กระวนความ	ก้าวที่กระวนความ	1 9.2	1 รูปใบ胷แต่เดิม   ลดความต่อสู้ระหว่างการใช้คำ “ถูก” นำเสนอการรับข่าว “คบครัวจนมา” ซึ่งแปลจากความหมายคำกริยากระวนมาจากการรับข่าว เข้าแล้วเป็น “Neuralyzed” บริสุทธิ์โดยจะลบไปเป็นปกติไม่ระบุ คำนี้เร็วๆ แต่ยังคงแสดงประยุคตันฉบับเป็น Present Simple Passive
10.	We're not going back. Headquarters has been breached, man.	เราจะไม่กลับไป Headquarters has been ท่านไดอนบุก We're not going back.	เราจะไม่กลับไป MIB ท่านไดอนบุก We're not going back.	คน	คน	3 1.5	1 รูปใบ胷แต่เดิม   ลดความต่อสู้ระหว่างการใช้คำ “โกรธ” นำเสนอการรับข่าว กรรมความ “บุก” ซึ่งแปลจากคำกริยากระวนความของตัวตนของเป็น “has been breached” บริสุทธิ์โดยจะลบไปเป็นปกติไม่ระบุไป ก้าว ประยุคตันฉบับเป็น Present Perfect Passive

กําลัง 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Past Perfect Continuous Tense

กล่าวว่า 1.1 = กําลังใช้ว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออ่านมาว่า 1.2 = กําลังใช้ว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = กําลังใช้ว่า “มี” แยกมาข้างหลังกริยา 1.4 = กําลังใช้ว่า “ผู้” คำนวนที่มาประทับกริยาวาจ่า 1.5 - กําลังใช้ว่า “โคน” นำหน้ากริยา 1.6 = กําลังใช้ว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออ่านมาว่า 2.1.1 = กําลังใช้ว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา 2.1.2 = กําลังใช้ว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.1.3 = กําลังใช้ว่า “มี” ตามด้วยกริยา 2.1.4 = กําลังใช้ว่า “มี” นำหน้ากริยา 2.1.5 = กําลังใช้ว่า “โคน” นำหน้ากริยา 2.2 = การสะกดคำและคราวมาจ่า 2.3 = การสะกดคำและคราวมาจ่า 2.4 = การสะกดคำและคราวมาจ่า 2.5 = การสะกดคำและคราวมาจ่า 2.6 = การไม่สะกดคำและคราวมาจ่า

โดยนำหน้าคำนวน หรืออ่านมาว่า 3 = แปลโดยใช้ตัวอักษรซึ่งเป็นตัวอักษรพื้นเมือง 3 = จัดการกับภาษาต่างประเทศ

ตรางที่ 16 (ต่อ)

ភាគចំណាំ	ការមានពេលបំបាត់	ការមានបំបាត់បៃតី	គោរមានវាយក្រោង	គោរមានវាយក្រោងវាយក្រោង	ការពេលបំបាត់	ការពេលបំបាត់បៃតី
11. .. states that MiB personnel shall never be used--	..... ស្ថិតិថ្មី... ..... និងការប្រើប្រាស់	MIB ...  ..... និងការប្រើប្រាស់	ពួក ឬពេល ..... និងការប្រើប្រាស់	ពួក ឬពេល ..... និងការប្រើប្រាស់	..... និងការប្រើប្រាស់	..... និងការប្រើប្រាស់
12. Ben, the Zarthan, was vaporized here.	ប៊ូនហាត់វាទារុខា ..... និងការប្រើប្រាស់	ប៊ូនហាត់វាទារុខា ..... និងការប្រើប្រាស់	បុក ..... និងការប្រើប្រាស់	បុក ..... និងការប្រើប្រាស់	បុក ..... និងការប្រើប្រាស់	បុក ..... និងការប្រើប្រាស់

## ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำ解释&รูปแบบ	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
13.	In case I was deneuralyzed because my replacement couldn't handle it.	ผู้อื่นต้องกลับมา เพื่อจะมีอิทธิพล ไม่ได้จริง	ถ้า ถูกปลดออก ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับทำร้ายรวมว่า “was deneuralized” ความแปลว่า “ถูกจัดตั้งมา” ประโยค จะเป็นปกติไม่ระบุคำ柄ซึ่งถูกตั้งขึ้นแบบ Past	4 2.4	ประ ไปคิดถือความตัวของหรือถ้าเดียวกันก็ถือความตัวของคนที่ถูกทำร้ายรวมว่า “was ค่วนหมาดช่วงตัวตามต้นฉบับทำร้ายรวมว่า “was deneuralized” ความแปลว่า “ถูกจัดตั้งมา” ประ โยค จะเป็นปกติไม่ระบุคำ柄ซึ่งถูกตั้งขึ้นแบบ Past
14.	They're suspended for stealing from duty- free.	พวกนี้ถูกหักภาษี ภาษีอากรของเงิน ปลดออก	ถูก ถูกปลดออกครั้งต่อครั้ง “พวกนี้” ถูกหักภาษีอากร “ถูก” น้ำหนักร้าย “พวกนี้” ถูกปลดความหมายจากคำวิญากรรวมว่า ก ต้นฉบับ “are suspended” ประ ให้ลองแบบไม่ระบุ คำว่า “ถูกหักภาษีอากร” ประ โดยคืนเงินที่เป็น Present Simple Passive	1 1.2	ประ ไปคิดถือความตัวของหรือถ้าเดียวกันก็ถือความตัวของคนที่ถูกหักภาษีอากร “ถูก” น้ำหนักร้าย “พวกนี้” ถูกหักภาษีอากร “ถูก” น้ำหนักร้าย 1.3 = การใช้คำ “ถูก” น้ำหนักร้าย ต้นฉบับประไปคิดรวมว่า 1.4 = การใช้คำ “ถูก” น้ำหนักร้าย ต้นฉบับประไปคิดรวมว่า 1.5 = การใช้คำ “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.1 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย คำนวนว่า 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.2 = การลดคำนำแสดงรูปแบบ 2.3 = การลดคำนำแสดงรูปแบบ 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถูกหักภาษีอากร 2.5 = การเก็บบันชั่นคนที่บ้าน 2.6 = การ “บันกล่าว” ให้กับคนงานที่บ้าน

กต 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย คำนวน หรือจนกว่า 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย ต้นฉบับประไปคิดรวมว่า 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย ต้นฉบับประไปคิดรวมว่า 1.5 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.1 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” น้ำหนักร้าย 2.2 = การลดคำนำแสดงรูปแบบ 2.3 = การลดคำนำแสดงรูปแบบ 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถูกหักภาษีอากร 2.5 = การเก็บบันชั่นคนที่บ้าน 2.6 = การ “บันกล่าว” ให้กับคนงานที่บ้าน

ภาษาอังกฤษเป็นภาษา “พูด” 3 = เป้าโลดใช้หรือวิธีการประเมินก่อนที่จะถูกหักภาษีอากร

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำบ่งชี้กรรมวิภาค	กิตากร	กล่าวว่า	คำอธิบาย
15.	- We were framed.	-เราโดนใส่ร้าย	โดยน	4 ๙.๕	เราจะคิดและตรวจสอบตัวว่าwhyใช่คำ “โดย” นำหน้ากริยา	การรวมว่ากิจ “ใส่ร้าย” ซึ่งเป็นความหมายทางคำกริยาของคนที่นั่นเอง “were framed” ปรับโดยคิดและยกให้ระบุคำผู้กระทำการ ประยุกต์ตั้งฉันไปเป็น Past Simple Passive
16.	Pass it on to others! So that they too	จะนำมายังผู้อื่น	โดยผู้อื่น	1	2.๖ เราจะคิดและสอบถามตัวว่าwhyไม่แบ่งออกให้กับกริยากรรมวิภาค “may be enlightened” เงื่อนภาษาไทย ใจรับโดยคิดและยกให้ผู้ฟังคิดนำไปเป็น Present Simple Passive	“may be enlightened” เนื่องจาก “too” ไม่ใช่คำกริยาแล้ว

กrog 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Perfect Tense 5 = Past Simple Tense  
กrog รีวิว 1.1 = กrog ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนามวิสัย 1.2 = กrog ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = กrog ใช้คำว่า “นิ่ง” แทนกริยา ให้ยกเว้นกรณี ให้ยกเว้นกรณี 1.4 = กrog ใช้คำว่า “จะ” แทนกริยา คำนวน หรืออนุนามวิสัย 1.5 = กrog ใช้คำว่า “คง” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนามวิสัย 1.6 = กrog ใช้คำว่า “เป็น” นำหน้ากริยา ให้ยกเว้นกรณี ให้ยกเว้นกรณี 1.7 = กrog ใช้คำว่า “มี” ตามความต้องการจะลงท้าย 2.1.1 = กrog ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนามวิสัย 2.1.2 = กrog ใช้คำว่า “มี” ตามความต้องการจะลงท้าย 2.1.3 = กrog ใช้คำว่า “มี” ตามความต้องการจะลงท้าย 2.1.4 = กrog ใช้คำว่า “เป็น” นำหน้ากริยา คำนวน หรืออนุนามวิสัย 2.2 = การพัฒนาและพัฒนากรัมมารักษ์ 2.3 = การเปลี่ยนแปลงกรัมมารักษ์ 2.4 = การหลอกลวงด้วยภาษา 2.5 = การเล่นสนับสนุนของค่า 2.6 = การไม่เป็นไปอย่างที่คาดการณ์ไว้  
กrog ชี้แจงก่อนเข้ามาภาษาไทย 3 = แปลโดยไม่คำนึงถึงรัฐธรรมนูญก่อนหน้านี้ “ปลูกกรอบหมาย บังคับใช้”

## ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทย	คำบ่งชี้ grammatical	กราด	คำว่า	คำอธิบาย
17.	- This card <b>hasn't been</b> <b>used</b> in years.	- บัตรนี้ <b>ไม่ได้ใช้มาหลายปี</b>	ไม่พบรูป	3 ๒.๒	ประทัยโดยคณิตศาสตร์ความต้องการและคำเตือนของรูปภาพ ซึ่งจะเป็นผลลัพธ์ของการรวมว่าสิ่ง “hasn't been used” ว่า “ไม่ได้ใช้.. ประทัยโดยคณิตศาสตร์ไม่ระบุเวลา ไม่ระบุทำงี้ซึ่งคาดประทัยโดยคณิตศาสตร์ปัจจุบัน Present Perfect Passive	
18.	A group of Zarthans made the journey, led by the keeper of the Light...	ชาวยาเรชานกสัมผัติ ผู้นำโดย ผู้พิทักษ์แสง...	ไม่พบรูป	4 2.2	ประทัยโดยคณิตศาสตร์ความต้องการและคำเตือนของรูปภาพ ซึ่งจะเป็นผลลัพธ์ของการรวมว่าสิ่ง “led” ว่า “นำ” ประทัยโดยคณิตศาสตร์ไม่ระบุภาระผู้รับเชื้อถูกต้องตามแบบรูป Past Simple Passive	

กลต 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กลต 1.1 = กลต ใช้คำว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยา คำนวนหรือคำนวณ หรืองานว่าง 1.2 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” แต่ไม่ต้องนำหน้ากริยา 1.4 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา แต่ต้องนำหน้ากริยา 1.5 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.1.1 = กลต ใช้คำว่า “ตัวรับ” นำหน้ากริยา คำนวน หรืองานว่าง 2.1.2 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.1.3 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.1.4 = กลต ใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.2 = กลต คำศัพท์ทางภาษา 2.3 = กลต คำศัพท์ทางภาษา 2.4 = กลต คำศัพท์ทางภาษา 2.5 = กลต คำศัพท์ทางภาษา 2.6 = กลต คำศัพท์ทางภาษา

ภาษาต้องอยู่ในภาษาไทย 3 = แปลให้เข้าใจว่าเป็นเพื่อนของหนึ่งในกลุ่มคนกริยาและ



## ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำ解释 grammatical	กราฟ	คลิปวีดีโอ	คำอธิบาย
21.	Launch terminated.	ยกเลิกการปล่อย ยาน	"มีผู้บัญชาติ" "มีผู้บัญชาติ"	3 2,4	1) รูปโดยค่าความต้องการหลักเดียวกับการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับทำให้การรวมมาจก "terminated" ตัวแปลคือ "ยกเลิก" 2) ใช้แบบแปล "มีผู้บัญชาติ" คำนำร่องถูกตัด ประยุกต์นั้นจะเป็น Present Perfect	
22.	Your flight's been cancelled.	เสียบินถูกยกเลิก นั่น	ผู้บัญชาติถูกยกเลิก นั่น	3 1,2	1) รูปโดยค่าความต้องการใช้ค่า "ถูก" นำหน้ากริยา "ยกเลิก" ซึ่งแปลความหมายมาทำให้ริยากรรมรวมมาจก ต้นฉบับ "has been canceled" ประยุกต์โดยแปล "มีร่อง ค่านั่นถูกยกเลิก" ประยุกต์นั้นจะเป็น Present Perfect Passive	

กล้อ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล้อ 1.1 = การใช้คำว่า "ต้อง" นำหน้ากริยา คำนวนหรือคำนวณมาสี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "ถูก" แต่ไม่เป็นคำนวน หรือคำนวณมาสี 1.4 = การใช้คำว่า "ถูก" ตามความต้องการประยุกต์นั้น หรือคำนวน หรือคำนวณมาสี 1.5 - กรณี  
 คำว่า "โคน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนวน หรือคำนวณมาสี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" ตามความต้องการประยุกต์มาสี 2.1.3 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้าคำนวนหรือคำนวณมาสี 2.1.4 = การใช้คำว่า "ถูก" แทนคำว่า  
 โคนหน้าคำนวนหรือคำนวณมาสี 2.2 = การผลัดคำนับทางมาสี 2.3 = การเปลี่ยนไปเป็นไปค่า 2.4 = การเปลี่ยนเส้นทางมาสี 2.5 = การเปลี่ยนเส้นทางมาสี 2.6 = การ "ไม่เปลี่ยนเส้นทางมาสี 2.7 = การใช้คำว่า "ถูก" แทนคำว่า "โคน" สำหรับคำนวนหรือคำนวณมาสี 3 = แปลคำว่า "ถูก" ตามความต้องการของนักเรียนภาษาไทย

## ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำแปลวรรณวิจารณ์	คำอธิบาย
23.	Plan needs to be thought out.	We <sup>need</sup> to <sup>think</sup> out our plan.	เราต้องเตรียมแผนปัจจุบัน	2.4 โครงไวยากรณ์ความต้องการหรือถ้าเดียวกับการถ่ายทอดความหมายของคำนั้นยังต้องคำนึงถึงความหมายของคำนั้นอย่างมาก “we thought out” ความแปลว่า “ต้องเตรียม” ประยุกต์หมายความว่า “ผู้คนดำเนินการต่อจากนั้นจะเป็น Present Simple Passive
24.	They say they want to be scratched, but they really want:	They say they want to be scratched, but they really want:	พวกมันต้องการให้ถูกลอกฟันฟาย...	2.2 โครงไวยากรณ์ความต้องการถูกดำเนินการโดยผู้อื่น “be scratched” ว่า “ถูก...

คำ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 : Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ต้อง” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 1.5 - กิจกรรม  
 คำว่า “โฉนด” นำหน้าคำว่า 2.1.1 = การใช้คำว่า “ต้อง” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำว่า คำนั้น หรือ名词 2.2 = การลงศัพท์คำที่ออกเสียงคล้ายกัน เช่น “ต้อง” หรือ “ต้อง” 2.3 = การลงศัพท์คำที่ออกเสียงคล้ายกัน เช่น “ถูก” 2.4 = การลงศัพท์คำที่ออกเสียงคล้ายกัน เช่น “ถูก” 2.5 = การลงศัพท์คำที่ออกเสียงคล้ายกัน เช่น “ถูก” 2.6 = การลงศัพท์คำที่ออกเสียงคล้ายกัน เช่น “ถูก”

## ตารางที่ 17 ประโยครวมภาษาไทยต่อภาษาพยัญชนะ The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบแปลง	คำประชารมภาษา	การแสดงออก	กติกา	คำอธิบาย
1.	Three were given to the Elves: 3 วงถุงมอบให้แก่ พากເອດີ່	3 วงถุงมอบให้แก่ พากເອດີ່	ถูก	ถูก	4 1.2	ประบุคเปิดตรองตัวถวายการให้ค่า “ถูก” นำหน้าคำกริยา กรรมว่าຈາກ “มอบ” ซึ่งเปิดตรองตัวจากคำกริยากรรม 妄加ตั้นฉบับ “were given” ประบุคแบบแปลงไม่ pragm คำแห่งเชื้อกัดภายนอกภาษาต้นฉบับนี้ Past Simple Passive
2.	...nine rings were gifted to the race of Men...	...เก้าแหวนถูกมอบให้แก่ พากເອດີ່มนุษย์	เป็น	เป็น	4 3	ประบุคเปิดตรองตัวถวายการให้ค่า “เป็น” นำหน้านาม ‘ถูกนัด’ ซึ่งเปิดหมายจากคำกริยากรรมว่าจะต้องเป็น “were gifted” ประบุคแบบแปลงไม่ pragm คำบังคับเชิงค่า เหตุประยุคภาษาต้นฉบับนี้เป็นอธิคาก Past Simple Passive

กต. 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กติก 1.1 = การใช้ว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือ substantiv 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา ให้เข้ามาในรูปกริยา 1.3 = การใช้คำ “น้ำหนัก” นำหน้ากริยา ให้เข้ามาในรูปกริยา 1.4 = การใช้คำ “เป็น” นำหน้ากริยา ให้เข้ามาในรูปกริยา 1.5 = การใช้คำ “ได้” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้ว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือ substantiv 2.1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา ให้เข้ามาในรูปกริยา 2.1.3 = การใช้คำ “น้ำหนัก” นำหน้ากริยา ให้เข้ามาในรูปกริยา 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” นำหน้ากริยา ให้เข้ามาในรูปกริยา 2.2 = การลากและคลิกกริยา 2.3 = การเลือกสีเพื่อลงกริยาที่ห้องครัวในเกมทัชดาวน์เดฟฟ์ 2.4 = การเลือกหนูประทู 2.5 = การเลือกชนิดของถุง 2.6 = การเลือกหนูประทู โดยกริยาที่  
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้เครื่องคอมพิวเตอร์และต้นข้อมูลภาษาไทย

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำ解释ร่วมวงก	การแสดง	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
3.	For within these rings <b>was bound the strength</b> and will to govern each race.	แม้วันเหล่านี้ พลังอ่อนน้อม ที่จะปกครองแต่ เดินพันธุ์	มี	4 1.3 น้ำ “พลังอำนาจ” ซึ่งเป็นการแบ่งคราวหมาดจากค่า บริษัทกรรมว่าจะตั้งตนอยู่ด้วย “was bound” ประยุก คอบเปลือกไม้ประกันค่าเดือนพันธุ์	4 1.3 น้ำ “พลังอำนาจ” บ่อกำไรซึ่ง “มี” แทนกริยา “มี” แบ่งครัวหมาด นาม “พลังอำนาจ” ซึ่งเป็นการแบ่งคราวหมาดจากค่า บริษัทกรรมว่าจะตั้งตนอยู่ด้วย “was bound” ประยุก คอบเปลือกไม้ประกันค่าเดือนพันธุ์	น้ำ “พลังอำนาจ” บ่อกำไรซึ่ง “มี” แทนกริยา “มี” แบ่งครัวหมาด
4.	But they <b>were all of</b> them deceived.	แต่พวกเขากำไร้ ทรายมี	ไม่มี	4 2.4 ตระทั่วโลกที่ถูกหลอก ด้วยความหลอกล่อ “were deceived”	4 2.4 น้ำ “พลังอำนาจ” ไม่ “ประযุก” ให้ความเปลี่ยนแปลง ตัวการแบ่งครัว “พลังอำนาจ” “ประยุก” ให้ความเปลี่ยนแปลง บริษัทกรรม “พลังอำนาจ” แต่ “ประยุก” ให้ความต้านทาน เป็นจุดติดกั้น Past Simple Passive	น้ำ “พลังอำนาจ” ไม่ “ประยุก” ให้ความเปลี่ยนแปลง ตัวการแบ่งครัว “พลังอำนาจ” “ประยุก” ให้ความเปลี่ยนแปลง บริษัทกรรม “พลังอำนาจ” แต่ “ประยุก” ให้ความต้านทาน เป็นจุดติดกั้น Past Simple Passive

กาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ตั้งรับ” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 1.2 = การใช้คำว่า “ถูกหลอก” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 1.3 = การใช้คำว่า “เป็นผู้ชนะ” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 1.4 = การใช้คำว่า “ถูกหลอก” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 2.1.1 = การใช้คำว่า “ตั้งรับ” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูกหลอก” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูกหลอก” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูกหลอก” คำนี้มักใช้พูดถึงคนหรือสิ่งของที่ต้องรับภาระ 2.2 = การตั้งค่าน้ำหนัก 2.3 = การเลื่อนน้ำหนัก 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถูกหักด้วยความแรงหรือความกดดัน 2.5 = การยืนยันความถูกต้อง 2.6 = การยืนยันความถูกต้อง

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้ตัวอักษรซึ่งเป็นตัวอักษรที่คนหนึ่งใช้ในการอ่านภาษาอังกฤษ

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยที่เขียนไป	คำอธิบาย
5.	For another ring was made.	ว่าแหวนอีกวง หนึ่งถูกทำขึ้น	4 1.2 ใช้ประโยคตรตัวให้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยาหรือนามวาระ “ที่” ซึ่งแปลคือตรตัวจากคำกริยาของรูปนามของตัวผู้ “was made” ประทับอยู่บนแบบไม่ปรกฏานะเช่นคำ บะะ โยะ
6.	But the power of the Ring.... ...could not be undone. ...ไม่อาจ	แต่พลานุภาพของ แหวนไม่อาจถูก ยกไป	4 1.2 ใช้ประโยคตรตัวไว้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยาหรือนามวาระ “อันล้าง” ซึ่งแปลคล้ายกับไม่อาจตระจัตัวออกคำ ตัวเรียก “be undone” ประทับอยู่บนแบบไม่ปรกฏ คำ บะะ ลาก กะยะ ตั้นจะบะบีน Past Simple Passive

กต 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = かれ ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา 1.2 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา ให้เป็นหลัง หลังหน้ากริยา 1.3 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา ให้เป็นหลัง หลังหน้ากริยา 1.4 = かれ ใช้คำว่า “หัน” ตามหลังของรูปนามวาระ 1.5 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = かれ ใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา พร้อมที่จะ 2.1.2 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา พร้อมที่จะ 2.3 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา พร้อมที่จะ 2.4 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา พร้อมที่จะ 2.5 = かれ ใช้คำว่า “หัน” นำหน้ากริยา พร้อมที่จะ 2.6 = かれ นำไปแล้วจะ ให้การยืนยันว่า  
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้เครื่องซึ่งแปลตัวอักษรหน้าเป็นภาษาไทย

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตุนชนบบ	ภาษาอังกฤษ	คำเบี้ยกรอมว่าจะ	คำสั่ง	คำอธิบาย
7.	Sauron, the enemy of the Free Peoples of Middle - earth, was defeated.	ซอรอนศัตรูปฏิบัติของชาติในดินแดนกลางถูกพิชิต	ไม่มีพะ	4 2.4	โครงไบเบิลออกความต้องการให้เกิดภัยการร้ายทอยอดความหมายครองดินแดน ฉบับด้วยการเรียกเตือนภัยการรบรวมมวลที่มีผลบบ “was defeated” ด้วยความหมายว่า “พ่ายแพ้” ไม่ใช่ความแบปลไม่เป็นภัยก็ตามค่านี้ทั้งหมด แต่ประโยคหมายถันฉบับปีนี้ นับตั้งแต่ Past Simple Passive
8.	But the hearts of Men... ..are easily corrupted.	แต่หัวใจมนุษย์...ถูกหล่อหลอมโดยความต้องการให้เกิดภัยการร้ายทอยอดความหมายครองดินแดน ฉบับด้วยการเรียกเตือนภัยการรบรวมมวลที่ “are corrupted” ดื้อ “ถูกหล่อหลอมแบบ” ประโคนช์แบบไม่ใช่ภัยก้าบเชิงกล แต่ประโยคหมายถันฉบับปีนี้ปัจจุบัน	ไม่มีพะ	1 2.4	โครงไบเบิลออกความต้องการให้เกิดภัยการร้ายทอยอดความหมายครองดินแดน ฉบับด้วยการเรียกเตือนภัยการรบรวมมวลที่ “are corrupted” ดื้อ “ถูกหล่อหลอมแบบ” ประโคนช์แบบไม่ใช่ภัยก้าบเชิงกล แต่ประโยคหมายถันฉบับปีนี้ปัจจุบัน

กata 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าววิธี 1.1 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้ากริยา “ได้รับ” นำหน้าบันทึก 1.2 = ภารให้ผู้ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = ภารให้ผู้ “ซึ่ง” นำหน้ากริยา 1.4 = ภารให้ผู้ “น้ำหนัก” นำหน้ากริยา 1.5 = ภารให้ผู้ “ได้ลง” นำหน้ากริยา 2.1 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนวนหักลบแล้ว 2.1.2 = ภารให้ผู้ “ถูก” นำหน้าบันทึก 2.1.3 = ภารให้ผู้ “น้ำหนัก” นำหน้าบันทึก 2.1.4 = ภารให้ผู้ “ถูกน้ำหนัก” นำหน้าบันทึก 2.2 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้าบันทึก 2.3 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้าบันทึก 2.4 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้าบันทึก 2.5 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้าบันทึก 2.6 = ภารให้ผู้ “ได้รับ” นำหน้าบันทึก

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้กรรรมวาก	การแสดง	คำอธิบาย
11.	-Half the Shire's been invited.	- เซชยู เบเกตติ้งค์รีวิว เมือง	“มีพาย	3 2.2	โครงไหกແບດຄວາມຕ້ອງກາຮສະຄຳແສດງຮຽມວາຈາ ແນລັກເຮົາຮັບກາຮຮຽມວາຈາ “has been invited” ວ່າ “ຖືຍ່າ” โครงໂຍຄຈົບແປດໄນ່ການຝຶກສົກ ປະໂຍຄຫຼຸບປະ
12.	Before you came along, we Bagginses were very well thought of.	ก່ອນຂະໜາດ ຕະຫຼາດແປງກິນຕໍ່ ໄຮມ່ນທັນນີ້	“ມີນ	4 3	โครงໂຍຄແບດຄວາມຕ້ອງກາຮໃຫ້ຄໍວາ “ຖືນ” ທ່ານກ່າວນວິສີ ເຊັ່ນເປົ້ອ “ຖືນ” ດີຈາກຄໍາກວິຍາກຮຽມວາຈາຕົນອຸປະນະ “ພະດ ທຸກ່າຍ້ອງ” ໄຮ່ໂຍຄການພົບແປດໄນ່ມີປ່າກູດຄໍາງໆຜົກເຕ โครงໂຍຄກາມຕົ້ນລັບປະເປັນ Past Simple Passive

ผล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = การໃຫ້ວ່າ “ເຊື້ອນ” ນໍາເນັ້ນກີບຢ່າ ຕິນນາ ທີ່ເຊື້ອນນັ້ນວັດ 1.2 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ຖືນ” ນໍາເນັ້ນກີບຢ່າ ໂດຍນຳຫຼັກຕົວຫຍາກຈາກ 1.3 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ນີ້” ຕັນຕົ້ນຫຍາກຈາກ 1.4 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ນີ້” ສຳເນົາຕົ້ນຫຍາກຈາກ 1.5 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ເຊື້ອນ” ນໍາເນັ້ນກີບຢ່າ 2.1.1 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ເຊື້ອນ” ນໍາເນັ້ນກີບຢ່າ ຕິນນາ ທີ່ເຊື້ອນນັ້ນວັດ 2.1.2 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ນີ້” ຕັນຕົ້ນຫຍາກຈາກ 2.1.3 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ນີ້” ສຳເນົາຕົ້ນຫຍາກຈາກ 2.1.4 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ເຊື້ອນ” ນໍາເນັ້ນກີບຢ່າ 2.2 = ກາງສະຄັນເຕັດກາຮຽມວາຈາ 2.3 = ກາງປັ້ນຢືນຢັນໄປຮັບໄປຮັບຕົ້ນນັ້ນທັງໆ 2.4 = ກາງສຳເນົາຕົ້ນຫຍາກຈາກຕົວການພາວກວາຈາກ 2.5 = ກາງປັ້ນຫຍາກຈາກຕົວການພາວກວາຈາກ 2.6 = ກາງໃຫ້ວ່າ “ນີ້” ສຳເນົາຕົ້ນຫຍາກຈາກ



## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้กรัมวาก	ถ้า	คำศัพท์	คำศัพท์ไทย
15.	It was laid down by my father.	มรดกตกทอดจากพ่อข้า	ไม่พบ	4	2.4	ประโภคแบบถอยความตัวยกการหลักเลี้ยงกรรถ่ายทอด ความหมายตรงตัวของคำกริยากรรมว่าจะตั้งนอนเป็น “was laid down” ด้วยการแปลว่า “มรดกตกทอด” ประโยคชุมสายไม่
16.	"Whether it be turned on a spit, or to sit on us one by one, squash us into jelly."	จะเสียบนหม้อ或是放在火上烤，或是把我们一个一个地坐到一起，然后压成果冻。	ไม่พบ	1	2.4	ประโภคแบบถอยความตัวยกการหลักเลี้ยงกรรถ่ายทอด ความหมายตรงตัวของคำกริยากรรมว่าจะตั้งนอนเป็น “be turned on” ด้วยการแปลว่า “เสียบน” ประโยคชุมแปลตีปรกกำลังซึ่งคาด “จะ” ภาษาต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

คลาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าว 1.1 = การใช้คำว่า “ตั้งรูป” นำหน้ากริยา สำนวน หรือนามวត្ថุ 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ให้หน้าคำกริยา “ถูก” แม่นๆ ก็ได้ คลาส 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำกริยา 1.5 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำกริยา ให้หน้าคำกริยา “ถูก” แม่นๆ ก็ได้ คลาส 2.1.1 = การใช้คำว่า “ตั้งรูป” นำหน้ากริยา 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำกริยา 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้าคำกริยา 2.2 = การลักษณะคนครัวงานว่าง 2.3 = การลักษณะคนไร้ประโยชน์ 2.4 = การลักษณะคนหักดิบ 2.5 = การลักษณะคนชุดรอง 2.6 = การไม่เป็นประโยชน์ ในการอ่านภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้หลักศักรูปแบบตั้งก่อนหน้า “ปุ่มกรอกตามกริยา” วิธีนี้

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำแปลชั้นเรียน	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
17.	-You're supposed to stick it in the ground.	- <b>ชุดเดียวต้องวางกับดินสี</b>	“ <b>ไม่พบ</b> ”	1 2.4	บรรยายความต้องการให้ถูกทำตาม “are supposed” ด้วยการแปลว่า “ <b>จุด</b> ” ประยุกต์แบบปลอมๆ ประจำ “ <b>แล้ว</b> ” ประยุกต์และเป็น Present Simple Passive
18.	There are many magic rings in this world, and none of them should be used lightly.	“ <b>มี魔法วงแหวนจำนวนมากในโลก และไม่มีอะไรมากด้วย</b> ”	“ <b>ไม่พบ</b> ”	1 2.4	บรรยายความต้องการให้ถูกทำตาม “used” ด้วยการแปลว่า “ <b>อาจไม่ได้”</b> ประยุกต์แบบปลอมๆ ประจำ “ <b>ไม่ควรใช้แรงๆ ก้าวร้าว</b> ” เตรียมตัวเข้าไปใน Present Simple Passive

คลาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = กรณีใช่ว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนั้นหรือไม่ 1.2 = กรณีใช่ว่า “ปู” นำหน้ากริยาโดยไม่เป็นพิเศษ หรือบันทึก 1.3 = กรณีใช่ว่า “ปู” นำหน้ากริยาคำนั้นหรือไม่ 1.4 = กรณีใช่ว่า “ปู” ตามด้วยประการใดๆ ก็ได้ 1.5 = กรณีใช่ว่า “ปู” นำหน้ากริยา 2.1.1 = กรณีใช่ว่า “ต้อง” นำหน้ากริยาคำนั้นหรือไม่ 2.1.2 = กรณีใช่ว่า “ต้อง” นำหน้ากริยา 2.1.3 = กรณีใช่ว่า “ปู” นำหน้ากริยา 2.1.4 = กรณีใช่ว่า “ปู” นำหน้ากริยา 2.2 = การลดคำนัดหมายของรวมว่าด้วยคำนัดหมาย 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การเพิ่มข้อมูลใหม่ 2.5 = การเพิ่มข้อมูลใหม่ 2.6 = การไม่เปลี่ยนรูปประโยค

ପାଠ୍ୟମାର୍ଗ ୧୭ (ଅନ୍ତର୍ଗତ)



## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาอังกฤษ	คำบ่งชี้รูปนามาจก	คลิวซ์	คำอธิบาย
23.	But he was destroyed.	แต่เขาตายแล้ว	ไม่พย	4 2.2	ประ โภคแปลถอดความตัวยากรสระคำและกรรมว่ามาก แปลคำกริยากรรมว่าจากผู้คนเป็น “was destroyed” ว่า “ตาย” ประ โยกเด่นจะบันทึกคำบ่งชี้รูปนามาจก “死” ประ โภคจะบ่ง มาต่อไปนั้น Past Simple Passive
24.	Sauron was destroyed.	ซอรอนถูกทำลาย	ถูก ฆ่า	4 1.2	ประ โภคแปลตรงไปว่า “ถูก” หน้านักเรียนรวมว่า “ถูกตาย” ซึ่งแปลตรงตัวจากคำกริยากรรมว่าจากผู้คนเป็น “was destroyed” ประ โยกแปลเป็นคำบ่งชี้รูปนามาจก “死” ประ โภคดันดูบัญชีนั้น Past Simple Passive

กcas 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 คลิวซ์ 1.1 = การใช้คำว่า “死る” หน่านักเรียนคำนวน หรือในวารี 1.2 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียน ให้หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 1.4 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 1.5 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 1.6 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 2.1.1 = การใช้คำว่า “死る” หน่านักเรียนคำนวนวารี 2.1.2 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 2.1.3 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 2.1.4 = การใช้คำว่า “死” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 2.2 = การและดำเนินการร่วมกัน หรือ 2.3 = การและดำเนินการร่วมกัน 2.4 = การและดำเนินการร่วมกัน 2.5 = การเพื่อสนับสนุนเด็กๆ 2.6 = การ “演” หน่านักเรียนหัดอ่านว่า 2.7 = การเล่นกับหน่านักเรียนหัดอ่านว่า 2.8 = แบ่งให้ครัวเรือนแบ่งกันหน่านักเรียนหัดอ่านว่า

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาเขียนไทย	คำอธิบาย
25.	<b>His life force is bound to the Ring, and the Ring survived.</b>	พลังชีวภาพของพัฟฟันกับแหวนและแหวนยังอยู่	1 2.2 ประโยคแปลความคุณภาพการระคายและจดจำของมวลมนุษย์ แปลความหมายของ “is bound” ตามคำว่า “ผูกพัน” ประโยคจะบញญะโดยไม่ระบุคำนำหน้าที่คาดประทุมโดย การรับมาราจกตั้งแต่ครั้นปัจจุบัน Present Simple Passive
26.	His fortress at Barad-dûr is rebuilt in the land of Mordor.	บรรดาที่ป้อมถูกซ่อมแซมใหม่ในดินแดนมอร์дор	1 1.2 ประโยคแปลความตัวให้คำ “ถูก” นำหน้ากริยากรรมรวมๆ กับ “สร้างซ่อมแซมใหม่” ซึ่งจะแปลความค่ากริยากรรมมาจากการดูดูบบ “rebuilt” ประยุกต์แบบไม่ระบุคำนำหน้าที่คาดประทุมโดย การรับมาราจกตั้งแต่ครั้นปัจจุบัน Present Simple Passive

กล่าวที่ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวที่ 1.1 = การใช้คำว่า “ถูกซ่อม” นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวสี 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา อยู่บนหน้าคำนาม หรือนามวสี 1.3 = การใช้คำว่า “ถูกซ่อมแซมใหม่” นำหน้ากริยา อยู่บนหน้าคำนาม หรือนามวสี 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา อยู่บนหน้าคำนาม หรือนามวสี 1.5 = การใช้คำว่า “ถูกซ่อมแซมใหม่” นำหน้ากริยา อยู่บนหน้าคำนาม หรือนามวสี 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.2 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูกซ่อมแซมใหม่” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูกซ่อมแซมใหม่” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวสี 2.2 = การลดคำนำเด็ดกรรรมจาก 2.3 = การเล็กน้อยไป 2.4 = การหลีกเลี่ยงการดำเนินทดลองความเชื่อถ้วนที่มีอยู่ 2.5 = การเลิกหันหน้าของตัวเอง 2.6 = การไม่ยอมรับไปต่อกรรรมจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กริยาแปลเพื่อนอกหน้าไปจากภาษาอังกฤษ

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทย	คำแปลศักราชภาษาไทย	การอ่านเป็นปัจจุบัน	คำอ่านเป็นอดีต
27.	...for the agents of the Dark Lord will be drawn to its power.	อิมานาของมนุษย์ จะดึงดูดมนุษย์ให้มา ถูกดึงดูด	มนพบ	มนพบ	มนพบ
28.	It wants to be found.	มนอยากจะถูกจับ	มน	มน	มน

Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าวว่า 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนวน หรือนามวัสดุ 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ให้บ่งหน้าคำนวน หรือนามวัสดุ 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยาคำนวน หรือนามวัสดุ 1.4 = การใช้คำว่า “มี” ตามด้วยกริยา ให้บ่งหน้าคำนวน หรือนามวัสดุ 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนวน หรือนามวัสดุ 2.1.2 = การใช้คำว่า “มี” ตามด้วยกริยา ให้บ่งหน้าคำนวน หรือนามวัสดุ 2.1.3 = การใช้คำว่า “มี” ตามด้วยกริยา ให้บ่งหน้าคำนวน หรือนามวัสดุ 2.2 = การแสดงความต้องการ 2.3 = การปราริษทางความต้องการ 2.4 = การพิสูจน์ว่าอะไรเป็นจริง 2.5 = การพิสูจน์ความต้องการ 2.6 = การไม่กล่าวไว้ทางความต้องการ 3 = แบ่งโดยใช้กริยาแบบลับทอกหนึ่งกับกริยาของคนฟัง ว่าควรจะ

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำ解释 grammatical	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
29.	there's no knowing where you might be swept off to."	เราจะไม่รู้ทาง ซึ่งสุดตรห์ไปไหน “ทางสันสตุ” พระ โโคคุรูบะเมะพากะ คำบะซึการ “be swept off” ตัวคำว่า เสียดงอนมาดต ตลอดต้องกับพระโดยต้นฉบับเป็น Future	ไม่รู้	6 2.4	เราจะโดยไม่ทราบตัวของเราหรือสิ่งใดๆ ความหมาย ตรงตัวคำว่า “เสียดง” พระ “be swept off” ตัวคำว่า “ทางสันสตุ” พระ โโคคุรูบะเมะพากะคำบะซึการ “จะ” เสียดงอนมาดต ตลอดต้องกับพระโดยต้นฉบับเป็น Future
Simple Passive					
30.	So the Ring of Power has been found.	ในกำกวันหนึ่ง ซึ่งมีแรงศักดิ์พยัพ แม้ๆ	ถูก	3 1.2	เราจะโดยไม่ต้องใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา กรรมของ “พยัพ” ซึ่งแปลจากคำกริยาธรรมชาติในชื่อบน “has been found” พระ โดยมีรูปแบบเดียวกับ “ถูก” เราจะโดยไม่ต้องนำหน้ากริยา “ถูก” แม้ๆ
Present Perfect Passive					

คำที่ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กติกาที่ 1.1 = กรณีใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนามหรือนามนิยม 1.2 = กรณีใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ให้บนหน้าคำนาม หรือบนนามนิยม 1.3 = กรณีใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนาม หรือบนนามนิยม 2.1.2 = กรณีใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือบนนามนิยม 2.1.3 = กรณีใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนาม หรือบนนามนิยม 2.1.4 = กรณีใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา คำนาม หรือบนนามนิยม 2.2 = การแสดงคำณิตศาสตร์ของคำนามที่ควรต้องคำนึงถึง 2.3 = การแสดงเชิงการดำเนินการตามที่ควรต้องคำนึงถึง 2.4 = การแสดงเชิงการดำเนินการตามที่ควรต้องคำนึงถึง 2.5 = การเปลี่ยนชื่อคนดังต่อไป 2.6 = การไม่เปลี่ยนไปบ่อยครั้ง ในการเขียนภาษา “พยัพ” 3 = แม้ๆ ได้ใช้กริยาแบบลืมออกของภาษา “ภาษาตัวเอง”

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ตัวตัป	ภาษาตีนตะปูบ	ภาษาฉบับง่ายๆ	คำบ่งชี้กรรมวาก	คำบ่งชี้กรรมวาก	คำตัวรี	คำตัวรี	คำอธิบาย
31. They are not all accounted for, the lost Seeing-stones.	กัณณามั่นค่าน ก้อนหินเมืองพุ ปั้นคงดัญญา	กัณณามั่นค่าน ก้อนหินเมืองพุ ปั้นคงดัญญา	มี	มี	1	1.3	ประโลกเบplat ตรงตัววายการใช้คำ “มี” นำหน้ารีที “ไม่ครบ” ซึ่งแปลจากคำารือยกหรือว่าจากตั้นของ “are accounted for” ประโลกบูรณะแล้ว ไม่พยามดำเนิดงานใดๆ ประโลกตั้นจะเป็น Present Simple Passive
32. What his right name is, I've never heard, but around here he's known as Strider.	ชื่ออะไรเข้าไม่เคย ไดย์นเนตเต้เดวัน เรียกเขาว่า สไตรเดอร์	ชื่ออะไรเข้าไม่เคย ไดย์นเนตเต้เดวัน เรียกเขาว่า สไตรเดอร์	มีมาย	มีมาย	1	2.4	ประโลกเบplat ถูกความส่วนมากหรือถูกการถ่ายทอด ความหมายทางตามธรรมชาติของการเปลี่ยนร่างกาย ภาระร่วมกัน “known” เป็นที่รู้จัก หมายเหตุนั้นจะบ่งว่า “เรียกเขาว่า” ประโลกเบplat ไม่พยามดำเนิดงานใดๆ ประโลกตั้นจะเป็น Present Simple Passive

ผลลัพธ์ 1.1 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้ารีที 1.2 = การใช้คำว่า “มีหน้ารีที 1.3 = การใช้คำว่า “มี” แทนรีที 1.4 = การใช้คำว่า “มี” แทนรีที 1.5 = การใช้คำว่า “มี” แทนรีที 1.6 = การใช้คำว่า “มี” แทนรีที 2.1.1 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้ารีที คำนั้น หรือในรีที 2.1.2 = การใช้คำว่า “ไดร์บ” นำหน้ารีที คำนั้น หรือในรีที 2.1.3 = การใช้คำว่า “มี” ตามด้วยรีที ไม่ใช่คำรีที 2.1.4 = การใช้คำว่า “มี” นำหน้ารีที คำนั้น หรือในรีที 2.2 = การเลือกใช้คำรีที 2.3 = การเลือกใช้คำรีที 2.4 = การเลือกใช้คำรีที 2.5 = การเลือกใช้คำรีที 2.6 = การเลือกใช้คำรีที

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทย	คำบ่งชี้กรรรมวาก	กิต	กราฟฟิค	คำอธิบาย
33.	I can avoid <b>being seen</b> if I wish...	เรื่องพลาเตันน์ ชาช่าช่องถังข้าวอย่าง ท่า	ไม่พบ	2	2.4	ประยุกต์เปลือกความตัวภาระหลักเลี้ยงการถ่ายทอด ความหมายโดยการรอมวาก “avoid being seen” ด้วยคำว่า “พลาเต้น” ประยุกต์เปลือก “ไม่พบ” คำบ่งชี้กรรรมวาก และโดยคุณลักษณะที่เป็น <b>Present Continuous Passive</b>
34.	Then Sauron the Deceiver gave to them nine rings of power.	เมตตาพ่อซอรอน จอมหatalotawang มนูไฮเวนท์ ๙	ไม่พบ	1	2.6	ประยุกต์เปลือกความตัวภาระไม่เปลือกคำกรรรมวาก “Blinded” เป็นภาษาไทย และจะมีลักษณะในประยุกต์กรรรมวาก ตั้งแต่บัญญัติกรรรมวาก โดยคำว่า “their greed” มาในประยุกต์ “พวกชาติโลก” “มีพิเศษมาก” ในภาษาอังกฤษ ส่วนภาษาตั้งแต่บัญญัตินี้เป็น <b>Present Simple Passive</b>

คลาส 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 คลาส 1.1 = กิริใช้คำว่า “ใช้รับ” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 1.2 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยา ให้เข้ากับคำว่า “ถูก” คำนั้นเป็นเชิงกรรรมวาก 1.5 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยวสี 2.1.1 = กิริใช้คำว่า “ตั้งรับ” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 2.1.2 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 2.1.3 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 2.1.4 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 2.5 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 2.6 = กิริใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยาดำเนิน หรือนานวสี 3 = แปลโดยใช้กริยาเปลี่ยนตอนหนึ่ง นำหน้ากริยา แต่

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทยแบบ	คำนำหนึกรูปแบบ	ผลลัพธ์	คำอธิบาย
35.	-He's been stabbed by a Margul blade.-	เขาถูกฟันด้วยดาบ Margul blade.-	ถูก	3 9.2	1.รูปแบบตรงตัวของรูปประโยค “ถูก” น่าหนำใจรีบ การงานจาก “ฟัน” ซึ่งใช้การแบบความหมายจากคำว่า “ถูก” ให้เป็น “has been stabbed” หรือ “ถูกฟันแล้ว” 2.หากคำนำหนึกรูป “ถูก” ให้เป็น “ผู้ถูกฟัน” คือ “ผู้ถูกฟัน” ที่ถูกฟันด้วยดาบ Margul blade ให้เป็น “Present Perfect Passive”
36.	What grace is given to me...	พระคุณที่มีให้มา ขอจงผ่านไปสู่เขา	เจ็บ	1 3	1.รูปแบบตรงตัวของรูปประโยค “เป็น” แทนกริยา กรรมาภูมิ “is given” นำหน้าคำนามวิเศษ “ชุมชนชา” 2.หากคำนำหนึกรูป “เป็น” ให้เป็น “Present Simple Passive”

คำ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Present Perfect Tense 5 = Past Simple Tense 6 = Future Simple Tense  
 กล่าววิชี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนวน หรือ名词วิชี 1.2 = การใช้คำว่า “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา โดยนำรูปประโยค “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา หรือ名词วิชี 1.3 = การใช้คำว่า “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา ให้เป็นรูปประโยค “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา หรือ名词วิชี 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนวน หรือ名词วิชี 2.1.2 = การใช้คำว่า “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา ให้เป็นรูปประโยค “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา หรือ名词วิชี 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูกฟัน” นำหน้ากริยาคำนวน หรือ名词วิชี 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา ให้เป็นรูปประโยค “ถูกฟัน” นำหน้ากริยา หรือ名词วิชี 2.2 = การลงทะเบียนต่อรูปนามวิชี 2.3 = การหลักเลี่ยงรูปนามวิชี 2.4 = การเปลี่ยนรูปนามวิชี 2.5 = การเปลี่ยนรูปนามวิชี 2.6 = การเปลี่ยนรูปนามวิชี

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาไทยแบบ	คำบ่งชี้กรmorpheme	ภาษาไทย	คำอธิบาย
37.	Let him be spared.	ช่วยให้เขารอด	ไม่พำน	ปล่อยให้เขารอด	1 2.4 บรรยายเหตุการณ์ในอดีต “be spared” ตัวคำว่า “รอด” “มีภารภูตานะเช่นกันในภาษาญี่ปุ่นแล้วด้วย
ผลลัพธ์ Present Simple Passive					
38.	I was delayed.	ฉันถูก留住เวลา	โดย	4 1.5 บรรยายเหตุการณ์ในอดีต “was delayed” “มีภารภูตานะเช่นกันในภาษาญี่ปุ่นแล้วด้วย	คิริยากรรรมวาก “ถูก留住” ซึ่งเป็นลักษณะการรักษา กรรมของตัวอยู่บ้า ··was delayed” ไม่ระบุคำว่า “รอด” ในภาษาญี่ปุ่นแล้วด้วย ภารภูตานะเช่นกันในภาษาญี่ปุ่นแล้วด้วย Past Simple
Passive					

คำที่ 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กดวีติ 1.1 = การใช้คำว่า “ต้อง” บ้านเกิดฯ คำนนนี้เรื่องนึงว่า 1.2 = การใช้คำว่า “ถูก留住” หนาแน่น ให้บ้านคืนน้ำเสีย 1.3 = การใช้คำว่า “ถูก留住” หนาแน่น ให้บ้านคืนน้ำเสีย 1.4 = การใช้คำว่า “ถูก留住” หนาแน่น ให้บ้านคืนน้ำเสีย 1.5 = การใช้คำว่า “ถูก留住” หนาแน่น ให้บ้านคืนน้ำเสีย 1.6 = การใช้คำว่า “ถูก留住” หนาแน่น ให้บ้านคืนน้ำเสีย 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” บ้านเกิดฯ คำนนนี้เรื่องนึงว่า 2.1.2 = การใช้คำว่า “ได้รับ” บ้านเกิดฯ คำนนนี้เรื่องนึงว่า 2.1.3 = การใช้คำว่า “ถูก留住” บ้านเกิดฯ คำนนนี้เรื่องนึงว่า 2.1.4 = การใช้คำว่า “ถูก留住” บ้านเกิดฯ คำนนนี้เรื่องนึงว่า 2.2 = การรับคืนเด็กครรภ์ 2.3 = การรับคืนเด็กครรภ์ 2.4 = การรับคืนเด็กครรภ์ 2.5 = การรับคืนเด็กครรภ์ 2.6 = การรับคืนเด็กครรภ์  
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = เป็นภาษาอังกฤษการแปลที่ออกหนอนไปจากภาษาอังกฤษ

## ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาตุนฉบับ	ภาษาอังกฤษแปล	คำ เป็นชื่อรูปนามาจก	กราด กล่าววิ	คำอธิบาย
39.	A friendship with Saruman is not lightly thrown aside.	มีครรภ์ทางที่สุด มีภาระไม่ใช่ของ ชาวนะ	ไม่มีพย	1 2.4	บรรยายแปลความคุ้มครองการหลักเลี่ยงการถ่ายทอดความ หมายเรื่องตัวของรัฐธรรมนวจาก “is thrown” ด้วยคำว่า “ถูกทิ้งไว้” ไม่ระบุคำบ่งชี้มาตในภาษาอังกฤษแปล
40.	His Eye is fixed on Rivendell.	គគចាប្រឈមីលីអូង វិវេនទុក	ไม่มีพย	1 2.2	บรรยายแปลความคุ้มครองการถะគាំពោះគាន់តែចងររមវាទក ដែលត្រួតពិនិត្យការរំនៀកវាជក “is fixed” ជាមុនការ “ីសិចិចុង” ឱ្យរួចកូហ៊ូវិភាគលើវ្រប់ធមុជបែងប្រែល និងការបងប្រែល និងការបងប្រែល បត៉ែង Present Simple Passive

คล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense  
 กລវិគី 1.1 = ការថ្លែកវា “ត្រូវយើ” ដោយការិយាពីនិយាយ 1.2 = ការថ្លែក “ឱ្យ” ដោយការិយាពីនិយាយ 1.3 = ការថ្លែក “ីសិចិចុង” ដោយការិយាពីនិយាយ 1.4 = ការថ្លែក “ីសិចិចុង” ដោយការិយាពីនិយាយ 1.5 = ការថ្លែក “ត្រូវបានការិយាពីនិយាយ” 2.1.1 = ការថ្លែកវា “ត្រូវបានការិយាពីនិយាយ” ដោយការិយាពីនិយាយ 2.1.2 = ការថ្លែក “ឱ្យ” ដោយការិយាពីនិយាយ 2.1.3 = ការថ្លែក “ីសិចិចុង” ដោយការិយាពីនិយាយ 2.1.4 = ការថ្លែក “ីសិចិចុង” ដោយការិយាពីនិយាយ 2.2 = ការតែកសំតែកសរុបនាមភាព 2.3 = ការតែកសំតែកសរុបនាមភាព 2.4 = ការតែកសំតែកសរុបនាមភាព 2.5 = ការពិនិត្យប័ណ្ណធម្មត 2.6 = ការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណធម្មត

ការថ្លែកមុនភាសាអាមេរិក 3 = ឃាតតិចការិយាពីនិយាយដែលអាចបង្ហាញការិយាពីនិយាយ ឯករាជ្យ